

частиномовних класів слів. Одержані результати можуть мати широке практичне застосування в лінгводидактиці, лексикографічній та перекладацькій практиці.

Катерина Городенська (м. Київ)

Kateryna Horodens'ka (Kyiv)

FIRST COMPARABLE RESEARCH OF VERBAL SYSTEMS

Book review on: Ivanytska N.B. Verbal systems of the Ukrainian and English languages: paradigmatica and sintagmatika : [monograph] / N.B. Ivanytska. — Vinnytsya : SPD Glavvacka, 2011. — 636 p. (in Ukraine)

Мовна мозаїка

З ДРУГОГО ЧИ ІНШОГО БОКУ?

Донедавна, характеризуючи щось, уживали **з одного боку, з другого боку**. Тепер **другого** нерідко замінюють на **іншого**, із чим дехто не погоджується, бо вважає, що за допомогою цієї парної словосполуки зіставляють лише два аспекти (підходи, факти тощо), двоє явищ, тісно пов'язані між собою: наявність одного передбачає наявність другого, подібно до того, як уживають **в одній руці, у другій..; одне око, друге..; на одному березі річки, на другому...** Ті, хто використовує словосполуку **з одного боку, з іншого боку**, не обмежує її лише двома аспектами аналізу чого-небудь, бо може бути: **з одного боку, з іншого боку, а ще з іншого боку**. Крім того, форму **одного** тут ужито зі значеннями займенників **цього, такого, якогось**, тобто **з одного боку** — це те саме, що **із цього (такого, якогось) боку (погляду)**. Пор. рівнозначні вживання: **Із цього боку (погляду), м'яка іграшка — потрібна, а з іншого — шкідлива і З одного боку, м'яка іграшка — потрібна, а з іншого — шкідлива; Із такого боку (погляду), штучні вітаміни корисні, а з іншого — небезпечні і З одного боку, штучні вітаміни корисні, а з іншого — небезпечні**.

Саме тому українською мовою правильно вживати **з одного боку, з іншого боку**.

Катерина Городенська